

embargo, como algunos buenos autores han empleado *summer* y *winter* sin el signo posesivo,* parécenos que seria preferible imitarlos, mas bien que someterse á una escepcion caprichosa.

COMPOSICION.

1. ¿ Están esquilados todos sus carneros de V. ?
2. El buey es sufrido y laborioso.
3. La carne de vaca es mas barata que la de ternera.
4. Los bueyes están en la pradera.
5. Es menester sembrar ántes de poder segar.
6. ¿ Qué ha sembrado V. en su jardincito ?
7. Esta (hay una) gavilla (que) no está bien atada.
8. Su caballo de V. ha perdido una herradura.
9. Deseo hacer herrar mi caballo.
10. Hay un hombre en la aldea que lo herrará.
11. Yo debo aprender á montar á caballo.
12. Montábamos á caballo todos los dias cuando estábamos en el campo.
13. Este mes no he montado una vez á caballo.
14. ¿ Qué (which) prefiere V., la guerra ó la paz ?
15. ¿ Hay venados en el parque ?
16. El le alimentará y le vestirá á V.
17. V. será vestido y alimentado.
18. Ellos le esperaron en la mayor ansiedad—591.
19. El habla con dificultad.—591.
20. ¿ Su jardinero de V. puede segar mi pradera ?
21. Ellos regarán de flores las calles.
22. El guarda con un gran cuidado el rebaño que su dueño le ha dado.—592.
23. El guió por entre los desfiladeros de la montaña al viajero que habia perdido el (su) camino.—592.
24. V. cosechará con (en) alegría lo que ha sembrado con pesar.—592.
25. Monto por la primera vez un caballo que su amigo de V. me ha prestado.—592.
26. Ella ordeña por la tarde las vacas que han vuelto de los campos.—592.
27. El está atando con un cordon las plumas que debe enviar á V.—592.
28. Estos olmos fueron plantados ántes de ayer.
29. La encina seca es mas pesada que el agua.—593.
30. *El haya es ménos compacta que el roble.* (La densidad del haya es menor que la del roble.)—593.
31. Sin embargo, el roble *se rompe* (will break) mas pronto que el haya.—593.
32. El nogal sirve á menudo para hacer mesas y armaduras de camas.—593.

* Resplendent as the blaze of *summer moon*.

(POPE).

He that makes no reflections on what he reads only loads his mind with a rhapsody of *trials*, fit in *winter nights* for the entertainment of others.

(LOCKE.)

LECCION CUARENTA Y SIETE

1.—Práctica.

PRONUNCIACION.

Also, when the weather is warm, I shall often swim and dive. It is universally acknowledged that bathing is a useful and wholesome practice, and I remember that the good doctor Pill was wont to recommend it to my father. I shall therefore take care to choose my country seat on the banks of the Thames, if possible; if not, I shall have a canal, twenty feet in depth, dug through my

park. And in the month of January
 when the fierce north wind, fraught
 with cold, has frozen its surface, I
 shall betake myself to the ice, and
 either slide, as I did in my boyhood,
 or skate. This last I shall learn of a
 Dutchman; the Dutch are renowned
 for being very good skaters. Nor
 shall I neglect any of the sports of
 the field. Behold me, when I go a
 shooting with a light, double barreled
 gun, accompanied by my pointers and
 setters, bringing down the pheasant
 or partridge, the snipe or the wood-

cock, as it cleaves the air. In vain it
 flies; the swifter lead overtakes it.

TRADUCCION LITERAL.

Also when the weather is warm, I shall often swim and
 dive. It is universally acknowledged that bathing is a useful
 and wholesome practice, and I remember that the good doctor
 Pill was wont to recommend it to my father. I shall
 therefore take care to choose my country seat on the banks
 of the Thames, if possible; if not, I shall have a canal, twenty
 feet in depth, dug through my park. And in the month
 of January, when the fierce north wind, fraught with cold,
 has frozen its surface, I shall betake myself to the ice,
 and either slide, as I did in my boyhood, or skate.
 This last I shall learn of a Dutchman; the Dutch are
 renowned for being very good skaters. Nor shall I neglect
 any of the sports of the field. Behold me, when I go
 a shooting, with a light, double barreled gun, and accompanied
 by my pointers and setters, bringing down the pheasant
 or partridge, the snipe or the woodcock, as it cleaves the
 air. In vain it flies, the swifter lead overtakes it.

VERSION CASTIZA.

Y despues, cuando esté caloroso el tiempo, nadaré y zambulliré a menudo. Generalmente se reconoce que el baño es una práctica útil y saludable, y yo me acuerdo de que el bueno del Doctor Pill acostumbraba recomendarlo á mi padre. Tendré, por eso, cuidado de escoger mi casa de campo á orillas del Támesis, si fuere posible; ó si nó, haré construir en mi parque un canal de veinte pies de profundidad. Y en el mes de Enero, cuando el furioso viento del norte, impregnado de frio, haya helado la superficie del canal, resbalaré sobre el hielo, como lo hacia en mi infancia, ó bien patinaré. Un holandés me enseñará este último ejercicio: los holandeses gozan fama de excelentes patinadores. No olvidaré ninguno de los pasatiempos del campo. Contemplome ya yendo á la caza, con una ligera escopeta de dos tiros, acompañado de mis perros de parada y de muestra, derribando un faisán ó una perdiz, la agachadiza ó la becada, en el momento en que hienden el aire. Huirán en vano, pues rápido mas que ellas, el plomo las alcanzará.

CONVERSACION.

QUESTIONS.	ANSWERS.
When will he often swim and dive?	When the weather is warm.
What will he often do when the weather is warm?	He will swim and dive.
What is a useful and wholesome practice?	Bathing.
What is universally acknowledged?	That bathing is a useful and wholesome practice.
Who was wont to recommend bathing to John's father?	The good doctor Pill.
What was the good doctor Pill wont to do?	He was wont to recommend bathing to John's father.
What will John take care to choose on the banks of the Thames?	His country seat.
Where will he choose his country seat?	On the banks of the Thames.
Why will he choose his country seat on the banks of the Thames?	That he may swim and dive.
What will he do, if it is not possible for him to have his country seat on the banks of the Thames?	He will have a canal dug through his park.
What will be the depth of his canal?	Twenty feet.
Why will he have it so deep?	To be able to dive.
In what month will he betake himself to the ice?	In the month of January.
How is the north wind then?	Fierce and fraught with cold.
What will the north wind freeze in January?	The surface of his canal.
What will he betake himself to?	To the ice.

What will he do on the ice?	He will either slide or skate.
When used he to slide?	In his boyhood.
What will he learn of a Dutchman?	To skate.
Why of a Dutchman?	Because the Dutch are renowned for being very good skaters.
Of whom will he learn to skate?	Of a Dutchman.
What will he not neglect?	Any of the sports of the field.
When will he be seen with a light, double barreled gun?	When he goes a shooting.
What will he have when he goes a shooting?	A light double barreled gun.
By what will he be accompanied?	By his pointers and setters.
When will he be accompanied by his pointers and setters?	When he goes a shooting.
With what will he bring down the pheasant or partridge, the snipe or the woodcock?	With his gun.
What will he bring down?	The pheasant or partridge, the snipe or the woodcock.
When will he bring down the pheasant or partridge, the snipe or the woodcock?	As it cleaves the air.
What does the bird do in vain?	It flies in vain.
What overtakes it?	The swifter lead.

FRASEOLOGIA.

TRADÚZCASE EN ESPAÑOL.	TRADÚZCASE EN INGLÉS
The weather is very fine.	El tiempo está muy bello.
It is warmer than yesterday.	Hace mas calor que ayer.
It is very good weather for bathing.	Este es un tiempo muy bueno para bañarse.
Can you swim?	¿Sabe V. nadar?
Yes, I swim a little.	Sí, nado un poco.
Let us put our clothes at the foot of that tree.	Pongamos nuestros vestidos al pié de ese árbol.
How cold the water is!	¡Qué fria está el agua!
You will not find it so cold when you have swum a little.	V. no la hallará tan fria cuando haya nadado un poco.
Let us cross the canal.	Atravesemos el canal.
Is it deep?	¿Está hondo?
I'll tell you after I have dived.	Se lo diré á V. después que zabulla.
You were very long under water.	V. ha estado mucho tiempo bajo el agua.
I am very cold. Shall we dress ourselves?	Tengo mucho frio: ¿nos vestiremos?
As you please.	Como V. guste.
This will be an excellent spot to skate.	Este será un excelente sitio para patinar.
I don't like skating; it is too dangerous.	No me gusta patinar; es demasiado peligroso.

I prefer sliding.	Yo prefiero resbalar.
My cousin Tom was a very good skater.	Mi primo Tomas era un excelente patinador.
You have a fine gun there.	V. tiene allí una bella escopeta.
It is very light.	Es muy liviana.
Are there any pheasants in your park?	¿Hay faisanes en su parque de V.?
Yes, there are plenty of them.	Sí, los hay en abundancia.
Is that a woodcock?	¿Esa es una becada?
No, it is a snipe.	No, es una agachadiza.
The snipe is smaller than the woodcock.	La agachadiza es más pequeña que la becada.
I have seen some partridges in the fields.	He visto algunas perdices en los campos.
If you will lend me your pointers, I shall go a shooting.	Si V. quiere prestarme sus perros de punta, iré a la caza.

2.—Análisis, Teoría, Síntesis.

PRONUNCIACION.

Inquired—Require—Quoth—Square—Questions—Quarter—Quickly
—Inquisitive—Acquainted—Exquisite—Quiet—Equal—Quality.

594. La *q* se pronuncia siempre *k*.

La *q* está siempre seguida de *u*, y ambas letras producen juntas un sonido igual al de la *c* y la *u* en la palabra española *cuanto*.

Cuando van unidas las dos consonantes *cg*, como en *acquainted*, producen el sonido *k*, ó lo que es lo mismo, solo se pronuncia una de ellas.

La *u* que sigue á la *q* se liquida en *conqueror*, *liquor*, y otras pocas voces.

Marriage—Interrupting—Merry—Abhorrence—Current—Sorrow
—Narrow—Mediterranean—Surround—Carriage.

La *r* es doble en estas palabras; pero se pronuncia casi como si fuese sencilla.

595. La *r* duplicada se pronuncia casi siempre como una sola letra, y nunca tiene el sonido fuerte que se nota en *horror*, *terror*.

Esta observacion esencial es aplicable á las demas consonantes duplicadas; y sobretodo á la *ll*, que siempre se pronuncia *l* en inglés, como lo hemos visto en *filled*, *all*, *wall*, *called*, *shall*, *till*, *will*, *tell*, *villages*, *fellow* y otras voces.

Deign—Reign—Neighbour—Neighbourhood.

Their—Theirs.

Las vocales *ei* están acentuadas en estas palabras.

En las cuatro primeras, en que no están seguidas de *r*, tienen el sonido de *e* larga.

En las dos últimas, en que están seguidas de *r*, tienen el sonido de *e* aguda y larga.

596. Las vocales *ei* se pronuncian *e* larga, cuando están acentuadas, con tal que no estén seguidas de *r*.

Excepciónse las palabras *either*, *neither*, *ceiling*, *receive*, en que tienen el sonido de *i* española.

597. Las vocales *ei* tienen el sonido *e* agudo y largo, cuando están acentuadas y seguidas de *r*.

Sovereigns—Foreign.

Las vocales *ei* no están acentuadas en estas palabras.

598. Las vocales *ei* tienen el sonido *i* débil, cuando no están acentuadas.

ETIMOLOGÍA.

Weather difiere de *time*, en que significa el temperamento, el estado de la atmósfera.

Swim es un verbo irregular cuyo pasado definido es *swam* ó *swum*, y su participio pasado *swum*.

Acknowledge, segun Bailey, se forma de la preposicion latina *ad*, cambiada en *ac*, del verbo *know*, y del verbo sajón *legan*, poner en conocimiento, hacer saber.

599. La partícula prepositiva *ad* (359) en inglés, así como en latin, cambia muchas veces la *d* por la consonante inicial de la palabra á que se adapta, como: *acclamo*, *appono*, por *adclamo*, *adpono*: *to affirm*, *to attend*, por *to affirm*, *to attend*. En español subsiste invariable, como en *admitir*, *adoptar*, *adjudicar*, no sin excepciones.

Bathe. El sustantivo correspondiente á este verbo es *bath*, baño (371), del cual difiere *bathing* en que espresa la accion de bañarse.

Useful se deriva de *use*, uso (67).

Practice. Johnson escribe *practice*, sustantivo, y *practise*, verbo. Nos parece preferible la ortografía de Webster, que escribe del mismo modo las dos palabras.

El adjetivo *wont* era antiguamente participio pasado del verbo anticuado *to wone*, vivir, habitar.

Choose es un verbo irregular, cuyo pasado definido es *chose*, y su participio pasado *chosen*. Escríbese algunas veces *chuse* en el infinitivo.

Depth se deriva del adjetivo *deep*, profundo (291).

Dug es el participio pasado del verbo *to dig*, ya conocido.

Fraught es el participio pasado irregular del verbo *to freight*, cargar, fletar. Dícese tambien *freighted* en el participio pasado. El pasado definido es regular.

Betake se deriva del verbo *take*, cuya irregularidad retiene en el pasado. Empléase con los pronombres *myself*, *thyself*, etc.

Slide es un verbo irregular cuyo pasado definido es *slid*, y su participio pasado *slid* ó *slidden*.

Boyhood se deriva de *boy* (458).

Skate se usa tambien como sustantivo en la acepcion de *patin*.

Dutchman se forma de *dutch*, holandes, y de *man*, hombre.

Skater se deriva de *skate* (63).

Shoot es un verbo irregular, cuyo pasado definido es *shot*, lo mismo que su participio pasado. Significa *lanzar* (ordinariamente con fuerza), ó *tírar*, hablando de un arma de fuego.

Barrel significa tambien *barril*.

Pointer viene del verbo *to point*, apuntar, indicar (63).

Setter viene del verbo *to set*, poner, tomado en el sentido de levantar la caza, ponerla en movimiento.

Woodcock se forma de dos palabras, *wood* y *cock*.

Cleave tiene dos acepciones *pegarse ó adherirse*, y *hender ó rajar*. Con la primera, es regular ahora; aunque en otro tiempo el pasado definido era *clave*. Con la segunda, su pasado definido el *cleft* ó *cloven*, y su participio pasado *cleft*, *cleaved* ó *cloven*. Esta última palabra solo se usa hoy como adjetivo.

Fly es un verbo irregular, cuyo pasado definido es *flew*, y su participio pasado *flown*.

Overtake se forma de la preposición *over* y del verbo *take* (273).

SINTÁXIS.

600. THE good doctor Pill.
El buen doctor Pill.

El artículo *the* se omite, como se ha visto, delante de un nombre de título seguido de un nombre propio (261); pero se espresa si dicho nombre de título está acompañado de un adjetivo.

601. THE Thames.
El Támesis.

Los nombres de ríos admiten artículo.

602. If possible.
Si posible.
Si es posible.

Cométese frecuentemente la elipsis del verbo *to be* entre una conjunción y un adjetivo, participio, ó adverbio.

603. If not.
Si no.

Si no se traduce por *else*, *but*, *unless*, *except* ó *if not*, según el caso; pero no se traduce por *if no*, que sería, sin embargo, la traducción literal de las dos palabras que componen esta frase conjuncional. La palabra *no* significa *no*, *ninguno*; pero no se emplea en el sentido del *no* castellano, como simple negación, sino por escepción (217). Así, cuando *no* tiene esta significación absoluta en español, es menester traducirlo *not*, como en los ejemplos siguientes:

“¿El es feliz ó no?—Is he happy or not?”—“El es feliz; pero *no* está satisfecho—He is happy; but *not* satisfied.”—“El ha comenzado; pero *no* acabado—He has begun; but *not* finished.”—“Escuchen ó *no*, yo hablaré—Whether they listen or *not*, I will speak.”

604. A canal twenty feet IN DEPTH.
Un canal veinte pies en profundidad.
Un canal de veinte pies de profundidad.

Al tratar de la frase “*Being twelve feet long by eleven wide*” (362), se vio un modo de indicar la dimensión de los objetos; y tenemos aquí otro: en lugar de los adjetivos *long*, *wide*, *deep*, etc., se emplean los sustantivos correspondientes *length*, *width*, *depth*, precedidos de la preposición *in*.

605. Has frozen ITS SURFACE.
Ha helado su superficie.
Haya helado LA superficie.

Cuando el artículo puede resolverse por un pronombre posesivo, debe traducirse en inglés con el equivalente de este.

606. A Dutchman—The Dutch.
Un holandés—Los holandeses.

Hemos dicho que los nombres gentilicios son, propiamente hablando, adjetivos (325). Los que acaban en *sh* y *ch* siguen rigurosamente la regla de los adjetivos: no se emplean sustantivamente sino en plural (438). En singular deben estar seguidos del nombre que exija el sentido de la frase, como: Un inglés, *an Englishman* (ó *an English boy* ó *lad*); una inglesa, *an English woman* ó *maid* ó *girl*; los ingleses, *the English*.

Behold me.

Mirad me.

Héme allí.

El verbo *behold* se emplea algunas veces en imperativo, en el sentido de *he aquí*, *hé allí*.

607. I go A shooting.
Yo voy á tirando.
Yo voy á la caza.

En esta frase *a* no es artículo indefinido; sino una palabra sobre cuyo origen no están de acuerdo los gramáticos. En cuanto á nosotros, nos parece ser simplemente la partícula prepositiva *a* inseparable en *abroad*, *aside*, *along*, *away*, *amid* y otras muchas voces; y separable solamente delante de un gerundio, como: *a going*, *a hunting*, *a shooting*.

608. Accompanied BY my pointers.
Acompañado POR mis perros de punta.
Acompañado DE mis perros, etc.

La preposición *de*, delante de la persona agente en la forma pasiva, se traduce por *by*.

609. The snipe or the woodcock, as it CLEAVES the air.
La agachadiza ó la becada, como ella hiende el aire.

La conjunción inglesa *or* es disyuntiva, como su equivalente española ó separa los diferentes sujetos del verbo, que concuerda solo con el último (V. 303).

Pensamos con Cobbett, y en contradicción con Murray, que si ocurren dos ó mas sujetos de distintos números y géneros, separados por las conjunciones *or* ó *nor*, es menester no darles un verbo que no pueda concordar con cada uno de ellos. Tenemos por incorrectos estos ejemplos presentados por Murray: “Neither poverty nor riches were injurious to him—I or they were offended by it—I or thou art to blame—Thou or I am in fault—I, or thou, or he, is the author of it—George or I am the person.” En semejante caso, es necesario cambiar la construcción, diciendo, por ejemplo: “Neither poverty was injurious to him, nor were riches—I was offended by it, or they were—I am to blame, or thou art, etc.”*

* Esponemos aquí íntegramente las razones que motivan el juicio de Cobbett, porque juzgamos de mucho interés esta cuestión:

“If *or* or *nor* disjoin nouns and pronouns of different persons, these nouns and pronouns, though they be all of the same number, cannot be the nominative of one and the same verb. We cannot say, ‘They or I am in fault, etc.’ Mr. Lindley Murray says that we may use these phrases; and that we have only to take care that the verb agree with that person which is placed nearest to it; but he says also, that it would be better to avoid such phrases by giving a different turn to our words. I do not like to leave any thing to chance or discretion, when we have a clear principle for our guide. Fill up the sentences: and you will see what pretty work here is. ‘They am in fault, or I am in fault; I is the author, or they is the author, or he is the author; George am the person, or I am the person.’ Mr

COMPOSICION.

1. ¡Qué bello tiempo!
2. Yo saldria si tuviese tiempo.
3. El tiempo estaba ayer mui frio.
4. Es tiempo de comer.
5. Vi dos nadadores el otro dia. Nadaban mui bien.
6. Reposemos: hemos nadado bastante.
7. Tome V. un baño frio; esto le sentará bien.
8. El baño es una cosa mui buena en verano.
9. Escoja V. una de estas perdizes.
10. V. ha escogido la mas pequeña.
11. Despues de haber reflexionado sobre el medio de sacar el mejor partido de su capital, Juan escogió el comercio.
12. ¿Cuál es la profundidad de este canal?
13. No puedo decirlo a V.: sé solamente que es mui profundo.
14. Doscientos trabajadores fueron empleados en *construirlo* (cavarlo).
15. El cargó un buque y se hizo á la vela para las Indias orientales.
16. Resbalámos sobre el hielo mui á menudo en Enero último.
17. Ellos no habian resbalado sobre el hielo cinco minutos cuando cayeron.
18. Si V. me presta sus patines, iré á patinar sobre el canal.
19. Cuando V. tire, es necesario que cierre un ojo.
20. Cuando ese señor tiraba, cerraba ambos ojos.
21. El no habia tirado ántes tan bien.
22. El barco hendia las olas.
23. La mayor encina del parque fué hendida (en dos) por la tempestad.
24. Miéntras él cargaba su escopeta, el faisán *se fué* (voló).
25. Los pájaros han volado en el campo inmediato.
26. El doctor Sulky *no me permite* (me prohíbe) comer cosa alguna.
27. El sabio doctor Pill es mas indulgente.—600.
28. El altivo rei Guillermo murió en mil ochenta y siete.—600.
29. El glorioso general Reckless combatió á la cabeza de su ejército.—600.
30. El Severn comunica con el Támesis por un canal.—601.
31. El Ródano cae al Mediterráneo por tres bocas.—601.
32. Aunque él tiene hambre, dice que no quiere comer ántes de las cinco.—602.
33. Su cuarto de V., aunque es espacioso, no es tan grande como el mio.—602.
34. El tiempo, aunque está caloroso no está tan bello como ayer.—602.
35. Pediré su consejo. Si es bueno, lo seguiré.—602.
36. Nunca debiera V. jugar con un fusil cuando está cargado.—602.
37. ¿Hablará él, ó no?—603.
38. ¿Los carneros están esquilados, ó no?—603.
39. ¿Puede V. cabalgar, ó no?—603.
40. El gusta de nadar; pero no de zambullirse.—603.

Murray gives a similar latitude as to the verbs used with a mixture of plurals and singulars, as mentioned in the foregoing paragraph. The truth, I suspect, is, that Mr. Murray, observing that great writers frequently committed these errors, thought it prudent to give up the cause of grammar, rather than seem to set himself against such formidable authority. But if we follow this course, it is pretty clear that we shall very soon be left with no principle and no rule of grammar.

41. El baño es una práctica saludable; pero no cuando el frio es escaso.—603.
42. He oido; pero no comprendido.—603.
43. La tienda tenia doce piés de longitud, y once de latitud.—604.
44. El puente tenia doscientos piés de largo.—604.
45. Su fusil de V. será mui hermoso cuando V. le haga pulir el cañón.—605.
46. Me gusta la vida campestre, porque he gozado sus encantos.
47. El vive en el campo; pero no participa de sus diversiones.
48. El escogió la vida de marino, sin temer sus peligros.
49. Ve a V. este árbol; admire su follaje.
50. Yo no veo el sol; pero veo sus rayos.
51. Su mujer es francesa.—606.
52. Yo conozco un inglés que habla frances tan bien como un frances.—606.
53. ¿Es inglés ese muchacho?—606.
54. No, es holandés.—606.
55. Iremos á la caza cuando V. tenga tiempo.—607.
56. La casa estaba rodeada de árboles.
57. La casa estaba rodeada de soldados.—608.
58. Su derecho era reconocido de todo el mundo.—608.
59. Estoy olvidado de mis amigos.—608.
60. El no es amado de nadie.—608.

LECCION CUARENTA Y OCHO.

1.—Práctica.

PRONUNCIACION.

Or again, seated on my pōny, I watch
 my brace of greyhounds, speeding up
 hill and down dale, or bursting through
 hedges and thickets, in pursuit of the